



n.a.v. Handelingen 21

5 maart 2023  
Urk

17 Toen wij nu tot in Jeruzalem kwamen, verwelkomden de broeders ons van harte.

*o.a. de schrijver Lucas en Paulus plus zeven anderen (20:4)*

ΓΕΝΟΜΕΝΩΝ ΔΕ ΗΜΩΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ  
|van-wordende~ echter ons tot-in Jeruzalem  
toen... ...kwamen En wij te Jeruzalem

ΑΧΜΕΝΩΣ ΑΠΕΔΕΞΑΝΤΟ ΗΜΑΣ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ  
van-harte -(zij)-verwelkomen~ ons de broeders  
van harte heetten... ...welkom ons de broeders

17 Toen wij nu tot in Jeruzalem kwamen,  
verwelkomden de broeders ons van harte.

rond Pinksteren  
Hand.20:17 & 21:27

---

ΓΕΝΟΜΕΝΩΝ	ΔΕ	ΗΜΩΝ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
van-wordende~	echter	ons	tot-in	Jeruzalem
toen... ...kwamen	En	wij	te	Jeruzalem

---

ΑΣΜΕΝΩΣ	ΑΠΕΔΕΞΑΝΤΟ	ΗΜΑΣ	ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ
van-harte	(zij)-verwelkomen~	ons	de	broeders
van harte	heetten... ...welkom	ons	de	broeders

18 De volgende dag nu ging Paulus samen met ons bij Jakobus binnen. Ook de senioren voegden zich erbij.

= de broer van de Heer (Gal.1:19)  
naar vleeselijke maatstaven, Jezus'  
belangrijkste erfgenaam

ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΙΟΥΧΗ	ΕΙΣΗΕΙ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΣΥΝ	ΗΜΙΝ
<i>in-de</i>	<i>echter</i>	<i>laansluitende-dag</i>	<i>(hij)-was-binnen-geweest</i>	<i>de</i>	<i>Paulus</i>	<i>samen</i>	<i>met-ons</i>
de	En	volgende dag	ging... ..bezoeken	_	Paulus	met	ons

ΠΡΟΣ	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΠΑΝΤΕΣ	ΤΕ	ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΟΙ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ
<i>naar-toe</i>	<i>Jakobus</i>	<i>alle</i>	<i>bovendien</i>	<i>(zij)-kwamen-aan</i>	<i>de</i>	<i>oudsten</i>
_	Jakobus	alle	en	waren daarbij aanwezig	_	oudsten

## Handelingen 21

19 En terwijl hij hen begroette, ontvouwde hij, één voor één, wat God onder de natiën doet door zijn bediening.

= karakteristiek voor Paulus' bediening

ΚΑΙ	ΑΣΠΑΣΑΜΕΝΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΣΗΓΕΙΤΟ	ΚΑΘ	ΕΝ	ΕΚΑΚΤΟΝ	ΩΝ
en	groetende~	hen	hij-ontvouwde~	in-overeenstemming-met	één	ieder	van-wat
En	toen hij... ..begroet had	hen	verhaalde hij	(1/3) in bijzonderheden	(2/3)	(3/3)	wat

ΕΠΟΙΗΣΕΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ	ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ	ΑΥΤΟΥ
(hij)-doet	de	God	in	de	natiën	door	de	bediening	van-hem
had verricht	_	God	onder	de	heideneen	door	_	dienst	zijn

## Handelingen 21

<sup>20</sup> Toen zij dit nu hoorden,  
verheerlijkten zij God  
en zeiden tot hem...

ΟΙ	ΔΕ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΕΔΟΞΑΖΟΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΕΙΠΟΝ	ΤΕ	ΑΥΤΩ
degenen	echter	horende	-(zij)-verheerlijkten	de	God	-zij-zeiden	bovendien	tot-hem
zij	En	toen... ..dit hoorden	zij loofden	_	God	zeiden	en	tot hem

20 ... u aanschouwt broeder,  
hoeveel tienduizenden er onder de Joden zijn,  
die gelovig geworden zijn  
en allen zijn zij ijveraars van de wet.

*Gr. myriaden = tienduizenden  
NBG/SV: duizenden*

ΘΕΩΡΕΙΣ	ΑΔΕΛΦΕ	ΠΟΣΑΙ	ΜΥΡΙΑΔΕΣ	ΕΙΣΙΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ	ΤΩΝ
jij-aanschouwt	broeder !	hoeveel ?	tienduizendtallen	(zij)-zijn	in	de	Joden	van-degenen
Gij ziet	broeder	hoevele	duizenden	er... ..zijn	onder	de	Joden	-

ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΤΩΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΖΗΛΩΤΑΙ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΥΠΑΡΧΟΥΣΙΝ
'geloofd-hebbende	en	allen	voorvechters	van-de	wet	(zij)-zijn
gelovig... ..geworden	en	allen	ijveraars	voor de	wet	zijn zij

## Handelingen 21

20 ... u aanschouwt broeder,  
hoeveel tienduizenden er onder de Joden zijn,  
die gelovig geworden zijn  
en allen zijn zij ijveraars van de wet.

= voluit praktiserend Joods

ΘΕΩΡΕΙΣ	ΑΔΕΛΦΕ	ΠΟΣΑΙ	ΜΥΡΙΑΔΕΣ	ΕΙΣΙΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ	ΤΩΝ
!jij-aanschouwt	broeder !	hoeveel ?	tienduizendtallen	(zij)-zijn	in	de	Joden	van-degenen
Gij ziet	broeder	hoevele	duizenden	er... ..zijn	onder	de	Joden	-

ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΤΩΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΖΗΛΩΤΑΙ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΥΠΑΡΧΟΥΣΙΝ
'geloofd-hebbende	en	allen	voorvechters	van-de	wet	(zij)-zijn
gelovig... ..geworden	en	allen	ijveraars	voor de	wet	zijn zij



21 Maar zij werden omtrent u onderricht,  
dat u alle Joden onder de natiën  
afval van Mozes onderwijst...

NBG51 = men heeft hun van u verteld

- Gr. katecheo = onderricht
  - > catechese, catechisatie

ΚΑΤΗΧΗΘΗΣΑΝ	ΔΕ	ΠΕΡΙ	ΣΟΥ	ΟΤΙ	ΑΠΟΣΤΑΣΙΑΝ	ΔΙΔΑΧΚΕΙΣ	ΑΠΟ
zij-werden-onderricht	echter	aangaande	jou	dat	afstandneming	!jij-onderwijst	van-af
heeft men hun... ..verteld	nu	van	u	dat	afval	gij... ..leert	van

ΜΩΥΣΕΩΣ	ΤΟΥΣ	ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΠΑΝΤΑΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ
Mozes	de	in-overeenstemming-met	de	natiën	alle	Joden
Mozes	_	onder	de	heidenen	alle	Joden

21 Maar zij werden omtrent u onderricht,  
dat u alle Joden onder de natiën  
afval van Mozes onderwijst...

= buitenlandse Joden?

Gr. KATA = overeenkomstig

- Helenistische Joden?!

→ vergriekste, geassimileerde Joden

ΚΑΤΗΧΗΘΗΣΑΝ	ΔΕ	ΠΕΡΙ	ΣΟΥ	ΟΤΙ	ΑΠΟΣΤΑΣΙΑΝ	ΔΙΔΑΧΚΕΙΣ	ΑΠΟ
zij-werden-onderricht	echter	aangaande	jou	dat	afstandneming	!jij-onderwijst	van-af
heeft men hun... ..verteld	nu	van	u	dat	afval	gij... ..leert	van

ΜΩΥΣΕΩΣ	ΤΟΥΣ	ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΠΑΝΤΑΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ
Mozes	de	in-overeenstemming-met	de	natiën	alle	Joden
Mozes	_	onder	de	heideneen	alle	Joden

21 Maar zij werden omtrent u onderricht,  
dat u alle Joden onder de natiën  
afval van Mozes onderwijst...

Gr. APOSTASIA

- *lett. afstandneming*

ΚΑΤΗΧΗΘΗΣΑΝ	ΔΕ	ΠΕΡΙ	ΣΟΥ	ΟΤΙ	ΑΠΟΣΤΑΣΙΑΝ	ΔΙΔΑΧΚΕΙΣ	ΑΠΟ
zij-werden-onderricht	echter	aangaande	jou	dat	afstandneming	lijj-onderwijst	van-af
heeft men hun... ..verteld	nu	van	u	dat	afval	gij... ..leert	van

ΜΩΥΣΕΩΣ	ΤΟΥΣ	ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΠΑΝΤΑΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ
Mozes	de	in-overeenstemming-met	de	natiën	alle	Joden
Mozes	_	onder	de	heideneen	alle	Joden

21 ... door te zeggen  
hun kinderen niet te besnijden,  
noch naar de gebruiken te wandelen.

het woordje 'behoeven' (NBG51/ NBV)  
hoort NIET in de vertaling thuis

ΛΕΓΩΝ	ΜΗ	ΠΕΡΙΤΕΜΝΕΙΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ
zeggende	toch-niet	te-besnijden	hen	de	kinderen
door te zeggen	niet	dat... ...behoeven te besnijden	zij	hun	kinderen

ΜΗΔΕ	ΤΟΙΣ	ΕΘΕCΙΝ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ
noch	in-de	gebruiken	te-wandelen
noch	naar de	gebruiken	te leven

21 ... door te zeggen  
hun kinderen niet te besnijden,  
noch naar de gebruiken te wandelen.

Gr. ethos (meerv.)

- sabbat, hoogtijden, kosher, etc.

---

ΛΕΓΩΝ	ΜΗ	ΠΕΡΙΤΕΜΝΕΙΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ
zeggende	toch-niet	te-besnijden	hen	de	kinderen
door te zeggen	niet	dat... ...behoeven te besnijden	zij	hun	kinderen

---

ΜΗΔΕ	ΤΟΙΣ	ΕΘΕCΙΝ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ
noch	in-de	gebruiken	te-wandelen
noch	naar de	gebruiken	te leven

22 Wat is dan het geval?

Ongetwijfeld moet een menigte samenkomen  
omdat ze zullen horen dat u gekomen bent..

*bevestigt hoe kwalijk Paulus' reputatie in Jeruzalem is*

ΤΙ ΟΥΝ ΕΣΤΙΝ

wat? dan

|het-is

ΠΑΝΤΩΣ ΔΕΙ

ongetwijfeld

|het-moet

ΣΥΝΕΛΘΕΙΝ

|samen-te-komen

ΠΛΗΘΟΣ

menigte

Wat dan is... ..het geval

stellig

moest

gingen samenwonen

een... ..menigte

ἀκούονται γὰρ ὅτι ἐληλυθός

|zij-zullen-horen~

want dat

|jij-gekomen-bent

Zij zullen... ..horen

want dat

gij aangekomen zijt

23 Doe dan dit, wat wij u zeggen.  
 Bij ons zijn vier mannen  
 die een gelofte op zich hebben.

ΤΟΥΤΟ ΟΥΝ ΠΟΙΗΣΟΝ Ο ΧΘΙ ΛΕΓΟΜΕΝ  
 dit dan doe ! wat tot-jou |wij-zeggen  
 \_ daarom Doe wat u wij... ..zeggen

ΕΙΣΙΝ ΗΜΙΝ ΑΝΔΡΕΣ ΤΕΤΤΑΡΕΣ ΕΥΧΗΝ ΕΧΟΝΤΕΣ ΑΦ' ΕΑΥΤΩΝ  
 |(zij)-zijn bij-ons mannen vier gelofte |hebbende van-af zichzelf  
 Er zijn bij ons mannen vier een gelofte die... ..genomen hebben van zich

24 Neem dezen mee,  
 wordt gezuiverd samen met hen,  
 en draag de kosten voor hen  
 opdat zij het hoofd zullen kunnen kaalscheren  
en zij allen zullen weten...

> door demonstratief de wet te onderhouden

ΤΟΥΤΟΥΣ	ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ	ΑΓΝΙΣΘΗΤΙ	ΣΥΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ	ΔΑΠΑΝΗΣ	ΕΠΙ	ΑΥΤΟΙΣ
dezen	mee-nemende	wordt-gezuiverd!	samen	met-hen	en	draag-de-kosten!	op	hen
hen	neem... ..mede	heilig u	met	hen	en	draag de kosten	voor	hen

ΙΝΑ	ΣΥΡΗΣΩΝΤΑΙ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΚΑΙ	ΓΝΩΣΟΝΤΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ
opdat	dat-zij-zullen-kaalscheren~	het	hoofd	en	(zij)-zullen-weten~	allen
opdat		hun	hoofd	dan	zullen... ..bemerken	allen



24 ... dat van de dingen waarin zij omtrent u onderricht zijn, niets waar is...

Paulus predikte NIET dat Joden niet Joods zouden leven maar dat ze daarin VRIJ zijn

- in Christus "Jood noch Griek"
- dit onderwijs maakte het Joodse volk jaloers (Rom.10:19; 11:11,14)
- in "het Evangelie van de voorhuid" (Gal.2:7) speelt de besnijdenis geen rol

ΟΤΙ ΩΝ

dat van-welke-dingen

dat van alles, wat

ΚΑΤΗΧΗΝΤΑΙ

'zij-zijn-onderricht'

men hun... ..verteld heeft

ΠΕΡΙ

aangaande jou

van

ΟΥ ΟΥΔΕΝ

niets

u

ΕΣΤΙΝ

|(het)-is

niets waar is

24 ... maar u ook zelf  
de elementaire dingen van de wet bewaakt.

Paulus zelf wandelde consequent Joods, en Torah-getrouw (Hand.25:8; 28:17)

- juist om zijn volk te bereiken met de boodschap dat het heil naar de natiën is gezonden (Hand.22:21; 28:28)

ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΣΤΟΙΧΕΙΣ

maar ook jij-onderhoudt-de-elementaire-dingen  
 maar en dat gij... ...medegaat

ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΦΥΛΑΚΣΣΩΝ

en zelf onderhoudende  
 ook zelf in de onderhouding

ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ

de wet  
 van de wet

25 Maar omtrent die hebben geloofd  
van de natiën,  
schreven wij een brief, oordelend...

*n.a.v. de vergadering in Hand.15*  
▪ *"de besluiten"; Hand.16:4*

---

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ
aangaande	echter	degenen	geloofd-hebbende	van-natiën
inzake	Maar	de	die tot het geloof gekomen zijn	heidenen

---

ΗΜΕΙΣ	ΕΠΕΣΤΕΙΛΑΜΕΝ	ΚΡΙΝΑΝΤΕΣ
wij	-(wij)-schrijven-een-brief	-oordelende
wij	hebben... ..geschreven	als ons oordeel

25 ... dat zij zich wachten voor zowel  
afgodenoffer als bloed, als verstikte als hoererij.

= (1) vrijstelling van de wet van Mozes  
en (2) zich houden aan de restricties die voor  
alle mensen sinds Adam en Noach gelden

ΦΥΛΑCCECΘΑΙ	ΑΥΤΟΥC ΤΟ	ΤΕ	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ
zich-te-hoeden~	hen	het	bovendien afgoden-offer
dat... ...zich hebben te wachten	zij	voor wat	_ de afgoden geofferd is

ΚΑΙ ΑΙΜΑ	ΚΑΙ ΠΝΙΚΤΟΝ	ΚΑΙ ΠΟΡΝΕΙΑΝ
en bloed	en verstikte	en ontucht
_ voor bloed	_ voor het verstikte	en voor hoererij

## MESSIAANSE JODEN

- God roept Israël en ook de natiën zijn welkom

## PAULUS

- God roept een 'heidens' volk en ook Joden zijn welkom

## MESSIAANSE JODEN

- *God roept Israël en ook de natiën zijn welkom*
- *Israël centraal*

## PAULUS

- *God roept een 'heidens' volk en ook Joden zijn welkom*
- *de natiën centraal*

## MESSIAANSE JODEN

- God roept Israël en ook de natiën zijn welkom
- Israël centraal
- "het Evangelie van de besnijdenis"

## PAULUS

- God roept een 'heidens' volk en ook Joden zijn welkom
- de natiën centraal
- "het Evangelie van de voorhuid"

## MESSIAANSE JODEN

- God roept Israël en ook de natiën zijn welkom
- Israël centraal
- "het Evangelie van de besnijdenis"
- de natiën zijn gasten en vreemdelingen

## PAULUS

- God roept een 'heidens' volk en ook Joden zijn welkom
- de natiën centraal
- "het Evangelie van de voorhuid"
- er is geen onderscheid, "Jood noch Griek"



## MESSIAANSE JODEN

- God roept Israël en ook de natiën zijn welkom
- Israël centraal
- "het Evangelie van de besnijdenis"
- de natiën zijn gasten en vreemdelingen
- Joodse gebruiken niet vereist

## PAULUS

- God roept een 'heidens' volk en ook Joden zijn welkom
- de natiën centraal
- "het Evangelie van de voorhuid"
- er is geen onderscheid, "Jood noch Griek"
- Joodse gebruiken geen verhindering